青年报 2023年2月16日 星期四
责任编辑 谢彦宁 美术编辑 翁浩强

对外翻译水平高 讲故事的能力也很棒

同济这支团队让世界读懂中国

同济大学对外翻译与国际传播导学团队。 受访者供图

青年报记者 刘晶晶

本报讯 立足外语研究赋能国际传播能力建设的新时代命题，以构建融通中外的话语体系为追求，理论研究与实践探索并重，积极引领学生在世界文化图景中展现中国文化特色，向世界讲好中国故事。同济大学外国语学院院长吴赟教授领衔的对外翻译与国际传播导学团队一直在为国际传播能力培养提供同济方案。在日前揭晓的同济大学第二届“卓越”研究生导学团队评选中，这支团队也获评导学团队标兵。

构建融通中外的话语体系

如何服务加快构建中国话语和中国叙事体系战略？如何塑造可信、可爱、可敬的中国形象？如何让世界认识到一个生动立体、真实全面的中国？在吴赟看来，“国际传播能力建设这个时代命题，外语学科大有可为”。

近年来，团队在吴赟带领下，面向国际传播能力建设、对外翻译传播能力提升、对外话语体系构建等国家重大战略性需求，先后承担十多项国家级高层次科研项目，梳理新中国成立以来对外翻译传播的历史演进，总结经验得失，研究对外话语体系的基本内涵、理论框架和提升路径以及在“一带一路”倡议中的具体实践，为当下国家对外翻译传播事业发展提供咨询建议。其中，精准国际传播咨政报告获中办肯定性批示。

团队学术创新能力突出，每年保持着高质量的科研产出，是国内较具影响力的国际传播研究团队。围绕中国对外译介与传播实践、对外翻译理论构建、多模态翻译、对外话语体系构建、当代文学外译等课题，团队在专著出版以及论文发表方面取得了一系列高质量研究成果，形成了较为鲜明的“外语+”跨学科研究特色，先后出版《改革开放以来中国当代小说英译研究》（已与国际权威出版社Routledge签约出版英译版）《翻译 影响 构建——英国浪漫主义诗歌在中国》《文学操纵与时代阐释——英美诗歌译介研究（1949-1966）》等4部专著、4部译著和12部国家级规划教材，在CSSCI或SSCI等期刊发表论文100余篇。

向世界讲好中国故事

国际传播能力建设，人才培养是关键。近年来，吴赟带领团队积极引导学生投身国际传播和对外翻译实践，鼓励学生发挥专业所长对外讲好中国故事，为国家形象构建贡献同济力量。

在吴赟指导下，学生们成立了“红色济译”项目组，历时两年多，实地走访井冈山、延安、遵义、瑞金、西柏坡等地的革命纪念馆、博物馆和旧址，收集近千份英译素材，累计形成英译传播研究文本20余万字，据此制作了《红色文化术语英文译写指南》，构建了“中国红色文化翻译术语库”，并创建了红色文化外译新媒体平台，成果获第十七届“挑战杯”上海市赛特等奖、国赛二等奖。“我们已经与井冈山革命博物馆、延安鲁艺文艺园区等机构签订了合作协议，提供翻译服务，合作讲述中国红色故事。”吴赟介绍。

“吴老师一直教导我们，讲好中国故事，做好翻译还不够，要‘翻译’‘传播’两条腿走路。”博士生李伟勇于尝试，参与制作的原创歌曲MV《青春向党报到》、原创视频《向世界讲述延安：革命而浪漫的圣地》入选“高校庆祝中国共产党成立100周年原创精品”展，在“我心中的延安”短视频大赛中荣获一等奖，参与的“熊猫叨叨：国际学生讲中国故事”项目在第七届中国国际“互联网+”大学生创新创业大赛中斩获上海市赛金奖和国赛铜奖。

“同学们的翻译和国际传播能力在实战锤炼中显著提升，也赢得了良好的社会口碑。”吴赟很是欣慰。

团队建设有深度有温度

团队现有导师4名，博士生11名，硕士生15名。在学生们的心里，吴赟是团队里和蔼可亲的“大家长”。

“吴老师常提醒我们，说学术之价值，贵在结合实践，探究经世之道。外语学科论文的选题及撰写，只有响应国家的号召，贴合社会发展的现实需求，选题才有深度，研究才有意义。”博士生王慧莉说。

博士生李伟回忆，在一次论文修改过程中，他认为修改意见过于笼统，没必要逐条修正，但吴老师坚持要求他按照专家意见逐一修改。“不要急、慢慢来，学术不能有丝毫侥幸与懈怠。”最终，在吴老师多次指导下，论文在外语类CSSCI刊物发表。

生活上，学生们也时时能感受到团队的温暖。师生之间相互关心，导师们时刻关注学生的思想动态与心理健康，对他们遇到的思想困惑和现实困难主动给予关心和帮助。“大到人生规划、职业指导、科研生活，小到饮食穿着、体育锻炼、社交活动，事无巨细。”博士生潘柳叶这样说。

“吴老师承担着繁重的行政工作和科研任务，但每周仍会抽时间和我们聊理想、聊生活，提醒我们不要忽视‘生活’的重要性。我们遇到瓶颈，会告诉我们‘慢慢来’，用自己的人生经验给我们意见和建议。”博士后孙萌直言获益良多。

老师们脚踏实地、严谨治学的言传身教，春风化雨、润物无声的暖心呵护，以及开放、分享、和谐的团队协作，学生们自然是收获满满：多人承担国家级和省部级重点科研攻关项目，陆续出版近10部专著，发表数十篇高水平论文，获得国家奖学金、授课竞赛奖、教学成果奖，在翻译大赛、创新创业大赛等各项赛事中屡创佳绩。

化解“海归”短期住宿难题

浦东国际人才驿站迎来首批人才入住

青年报记者 郭颖

本报讯 即将入职上海张江数学研究院的28岁法国国家信息与自动化研究所数学博士梁丁歌这次回国过完年从河南老家抵达上海时，浦东国际人才驿站暖心地派车把她从虹桥机场接到了张江的人才公寓。

昨天，浦东国际人才驿站首批创新人才入住仪式在浦东国际人才港举行。

与梁丁歌一同入住的还有她的男友也是同学于沐霖。“我是通过朋友介绍了解到的浦东国际人才驿站，通过‘浦东国际人才驿站’微信小程序即可申请入住，流程非常便捷，前期沟通的工作人员也很热情，让我更加期待未来在浦东的发展。”梁丁歌告诉青年报记者，“我们入住的公寓小区环境好，房子装修很新，我们很满意。”

此番共有首批7位人才入住，接下来，浦东国际人才驿站还要为他们进行政策解读，指导如何落户等。

“我们现在首期投入约50套房源100个单间，为创新创业人才提供7至14天的免费入住，之后我们会帮他们对接，转向长租或者寻找其他市场化房源。”浦东国际人才驿站负责人李婷婷介绍说，“我们国际人才驿站目前的创业工位主要针对创业人才，自己报名或者机构推荐都可以，重点聚焦集成电路、生物医药和人工智能这三大产业的项目，人才报名之后，我们会组织一个专家评审团来评审，如果达标的话，就可以享受1到3个月的免费服务。”

“现在浦东也有了自己的人才驿站，不仅能帮助我们用人单位解决海外人才回国、来沪面试或入职的短期住宿问题，也为我们邀请的海外专家学者来浦东访问交流，提供了接机服务和住宿服务。”用人单位上海科技大学相关负责人表示，“驿站还能帮助浦东企业更好地解决企业的招聘缺口，吸引更多的优秀人才，这对我们用人单位来说，也是很贴心的一项服务。”

浦东新区近日面向全球发布了“1+1+N”人才政策体系，释放了强烈的敬才爱才、求贤若渴的信号。浦东国际人才驿站是浦东构筑科技人才队伍蓄水池、塑造浦东国际人才港服务子品牌的一项重要举措。首期在张江科学城试点建设，由张江集团推进落实。

驿站将为有意愿来沪就业的海外职场资深人才和高水平大学生提供7天以内的免费住宿，为创业团队提供1-3个月的免费创业办公空间和14天以内的免费住宿，叠加政策咨询、职业对接、社群活动、体验之旅等一系列融合性服务，打造国际人才“职业发展首站”“回国创业首站”。

截至目前，已有近千名人才浏览注册浦东国际人才驿站官方小程序。已收到数十名创新人才的入住申请，7人通过审批，5位海外归国高水平创新人才成功入住张江纳仕国际公寓；已有6个创业团队申请创业工位，其中2个创业团队即将入驻张江纳贤800孵化器。

浦东国际人才驿站昨迎来首批创新人才入住。 青年报记者 郭颖 摄

公告专栏

上海再垚贸易有限公司（统一社会信用代码91310116MA1J913313）营业执照正副本遗失，声明作废。

蔡国祥于2023年2月14日不慎遗失身份证，证号：640203199604141016，本人已申领新证，此证已失效，特此声明。

上海市浦东新区祝桥镇陈作馆饰店遗失上海浦东新区市场管理局核发的食品经营许可证正副本，核发日期：2016年4月24号，许可证编号：JY23101155043514 5南明作废。

周年妹租凭公房位于上海市浦东新区上钢街道济阳一村小区72号102室房屋租赁登记备案证（证号：申-2字99-2-647号）遗失，声明作废。

上海善林石化工程有限公司遗失工商银行预留印鉴财务专用章一枚，声明作废。由此引起的一切法律后果，由本公司自行承担。

上海瑞安房地产有限公司（统一社会信用代码：91310116301477187 6）遗失预留银行印鉴财务章，声明作废。

上海大富贵酒楼有限公司漕宝路店遗失上海市徐汇区市场监督管理局核发的食品经营许可证正副本，核发日期：2022年12月5号，许可证编号：JY23101040003 0357，声明作废。

兹有赵勤女，1956年2月29日出生，身份证件号码：R19360**）于2017年6月8日死亡。其生前于2006年10月27日立过律师见证遗嘱，现其遗嘱受益人于2023年2月14日持上述遗嘱向我处申请办理继承公证。遗嘱受益人称上述遗嘱系赵勤所立最后一份有效遗嘱，且赵勤生前未与他人签订遗赠扶养协议，赵勤的继承人中无缺乏劳动能力又没有生活来源的情况，我处现以公告的方式向赵勤的所有法定继承人和知情人进行核实，公告期为7个工作日。如对上述遗嘱或公告内容有异议，请于公告期内向我处提出书面意见，并提交相关证据材料，公告期满未提出异议的，则视为对上述遗嘱及公告内容无异议。经办人：公证员 陈公证员，联系电话：021-62126364，公证处地址：上海市长宁路1055号5楼，邮编：200050 上海市长宁公证处

解约通知

志学教育科技（上海）有限公司；贵司与株式会社Copel（下称“本司”）于2018年1月30日签订了《主特许经营合同》，于2017年5月19日签订了《区域特许经营合同》（以下合称“原合同”）。贵司自2019年度以来一直未支付原合同项下特许权使用费，且经本司发现贵司还有欠付培训费等数项原合同项下的其他行为。然而本司一直无法与贵司及贵司法定代表人（以下合称“贵司等”）取得联系来解决该问题，贵司和本司之间的信任关系已过完全破裂。鉴于上述情况，本司通过邮寄、电邮、微信等方式向贵司等发送了本司根据原合同相关条款于2022年9月30日解除并终止原合同的解约通知书及相关文件。由于通过电话、微信等各种联络方式均无法确认贵司等已收到该通知书等解约函件，敬请过本公告确认原合同已因本公司终止、知贵司等能证明确未收到上述解约通知书等，则本司亦以本公告通知贵司本司解除并终止原合同。本公告并不意味着放弃本司基于原合同、其他合同以及适用法律法规对贵司的任何索赔，本司继续保留该等权利。

株式会社Copel
2023年2月15日

遗失声明：建锵（上海）建筑设计咨询有限公司遗失公章，声明作废。

遗失声明：上海凌云医药有限公司遗失公章、财务专用章、法人章，声明作废。

上海申趣物业管理有限公司遗失财务章一枚，声明作废。

上海兆鸿贸易有限公司遗失公章、财务章、发票章、合同章、法人私章各一枚，特此声明作废。

上海齐超金属制品有限公司遗失营业执照正副本3101142120004，声明作废。

上海量聘网络科技有限公司遗失公章、财务章、法人章（范敏依）、发票章，特此声明作废。

上海市浦东新区周浦镇蜜雪饮品店遗失食品经营许可证副本，经营者：姚飞艺，编号JY23101155274119，声明作废。

遗失声明：上海嘉伊诺服饰有限公司伊黛服饰分公司遗失营业执照正本，编号080000032003081304 6，声明作废。

上海花富地铭有限公司五角场分公司遗失营业执照正副本，注册号3101100004501113，声明作废。

上海太斌贸易有限公司（注册号：310112000983248）经股东会决议即日起注销，特此公告。

勝春商遗失上海市泰贤区雄飞电脑经营部营业执照正副本3102266003881 56，作废。

上海慧擎汽车销售有限公司（注册号310110000589783）经股东会决议即日起注销，特告本人张士早遗失上海农产品中心批发市场经营管理有限公司保证金收据，编号0031061金额伍仟元整席位号E A59，特此声明作废不再作为退款依据

胡少宏遗失上海市松江区九亭镇晚湘餐饮店92310117MA1LN1PD14营业执照正副本，编号：27000920170613030 3（04）遗失食品经营许可证正本，编号JY23101170040296，声明作废。

减资公告：上海水木丰岳绿色环境发展有限公司经股东会决议，将原注册资本5000万元减至1000万元。特此公告。

召开股东会通知

上海星钻材料有限公司（简称本公司），统一社会信用代码：91310104750331909R，兹定于2023年2月20日就本公司经营期限变更，法定代表人、董事长、股东身份证号码变更，修改公司章程的相关事宜通过腾讯会议召开2023年第一次临时股东会。请各位股东及时参会。

联系人：王蓓

联系方式：13817029337，

特此通知！

寻人启事

吴新丽，女，33岁，穿灰色上衣，家住云南省大理州巍山县永建镇老虎山。于2023年2月9日乘坐大理至武汉航班后失联至今。现登报寻找，请知情者联系本人朱银升，联系电话15912641152，17808726846。

声明人：朱银升
2023年2月17日

上海泰标木业有限公司，注册号3101132017353，经股东会决定拟向公司登记机关申请注销登记，公司已成立清算组，清算组成员由王元、李昊组成，王元为负责人，请债权人自本公告刊登之日起45日内向本公司清算组申报债权，特此公告

马保贵（身份证号：640322199106033930）遗失户口迁移证，声明作废

遗失声明：上海双众物流有限公司遗失财务章、法人章，声明作废。

遗失声明：上海昆南物流有限公司遗失公章，声明作废。

注销公告

上海石立商贸有限公司（工商注册号：310229210020 5），经公司股东会决定注销，清算组由沈良，张思佳组成，请债权人在本公告见报之日起45天内到上海市青浦区练新镇凤中路251号B幢302室B座本公司清算小组申报债权债务。特此公告！

2023年2月16日

上海比优顶清洁服务有限公司91310114090306049F，经股东决定注册资本由人民币500万元减至50万元，特告

上海润知文化传播有限公司3101114002405360，遗失社保证副本，公章，作废

上海梦之路多媒体技术有限公司遗失营业执照正副本，正本1500000320051221016 5，副本1500000320051221016 6；税务登记证正副本，税号310115767225467；遗失公章，声明作废

上海江久光配有限公司第三分公司遗失营业执照正副本，号310114002332282，作废

上海慧民油品有限公司遗失法人章、财务专用章各壹枚，声明作废

上海市嘉定区轻纺市场迁街凤服装商行遗失营业执照正副本，经营者：汪街凤，统一社会信用代码：91310114MA1K49A33L，注册编号：140013201403130005，（06），声明作废

上海钓安会展会务有限公司遗失原财务专用章和原法人章各一枚，声明作废。

上海嘉斯特酒店管理有限公司91310114MA1K7E1638，经股东会决议原注册资本500万元减至50万元，特告遗失声明：上海淳想文化传播有限公司遗失公章，声明作废。 广告